

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a korektorských služieb č. C-NBS1-000-091-950

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník
v znení neskorších predpisov
(ďalej len „**zmluva**“)

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Názov: **Národná banka Slovenska**
Sídlo: Imricha Karvaša 1, 813 25 Bratislava
Zastúpená:
IČO: 30844789
DIČ: 2020815654
IČ DPH: SK2020815654
Bankové spojenie:
Číslo účtu (IBAN):
Zriadená zákonom NR SR č. 566/1992 Zb. o Národnej banke Slovenska v znení neskorších predpisov
(ďalej len „**objednávateľ**“)

a

Dodávateľ:

Obchodné meno: **LINGUITY, s.r.o.**
Sídlo: Námestie Martina Benku 12, 811 07 Bratislava
Zastúpený:
IČO: 44057776
DIČ: 2022611052
IČ DPH: SK2022611052
Bankové spojenie:
Číslo účtu (IBAN):
Zapísaný: v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, Oddiel: Sro, Vložka č.: 52162/B
(ďalej len „**dodávateľ**“)

(objednávateľ a dodávateľ ďalej spolu označení ako „**zmluvné strany**“)

Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu o poskytovaní prekladateľských a korektorských služieb v nasledovnom znení:

Preambula

Túto zmluvu uzatvárajú zmluvné strany ako výsledok realizácie verejného obstarávania podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov na účel zabezpečenia realizácie zákazky s názvom **Prekladateľské a korektorské služby pre NBS.**

Článok I

Predmet zmluvy

1. Dodávateľ sa zaväzuje pre objednávateľa poskytovať počas účinnosti tejto zmluvy:
 - 1.1 prekladateľské služby z/do slovenského jazyka a najmä týchto jazykov: anglický, nemecký, maďarský, francúzsky, španielsky a taliansky – v dohodnutých cenách podľa prílohy č. 1 k tejto zmluve, prípadne iných jazykov podľa požiadaviek objednávateľa, pričom prekladateľské služby zahŕňajú vyhotovovanie prekladu dokumentov objednávateľa vrátane kontroly prekladu (ďalej len „**preklad**“), a to spôsobom a za podmienok ďalej uvedených v tejto zmluve;
 - 1.2 korektorské služby, ktoré zahŕňajú korektúru prekladov z/do slovenského alebo anglického jazyka oproti originálnemu textu v anglickom alebo slovenskom jazyku (ďalej len „**korektúra prekladu**“), a korektúru textov v slovenskom jazyku (ďalej len „**slovenská korektúra**“), a to spôsobom a za podmienok ďalej uvedených v tejto zmluve (korektúra prekladu a slovenská korektúra spoločne ako „**korektúra**“); (preklad a korektúra ďalej spoločne ako „**služba**“).
2. Dodávateľ sa zaväzuje na vlastné náklady a nebezpečenstvo vykonávať a poskytovať služby objednávateľovi a objednávateľ sa zaväzuje riadne poskytnuté služby odobrať a uhradiť dohodnutú cenu v rozsahu objednávateľom zadanej objednávky.
3. Dodávateľ sa zaväzuje poskytovať neúradný a úradný preklad textov v požadovaných jazykoch, s najväčším zastúpením prekladov z a do anglického jazyka. Preklad v dohodnutých cenách bude zahŕňať aj kontrolu prekladu, pokiaľ možno rodeným hovorcom cieľového jazyka.

Článok II

Práva a povinnosti dodávateľa

1. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečovať pre objednávateľa služby v zmysle požiadaviek objednávateľa podľa objednávky, dohodnutým spôsobom, v požadovaných jazykoch a termínoch a v požadovanej kvalite a odovzdávať ich objednávateľovi vo forme a spôsobom dohodnutými medzi zmluvnými stranami.
2. Dodávateľ je povinný dodržiavať časové termíny požadované objednávateľom uvedené v objednávke a pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že služby objednané objednávateľom budú poskytnuté včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Preukázané nedostatky je dodávateľ povinný bezodplatne odstrániť spôsobom, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú. V prípade omeškania dodávateľa s dodaním objednaných služieb si objednávateľ môže účtovať zmluvnú pokutu v zmysle článku VI bodu 3 tejto zmluvy.
3. Dodávateľ sa pri plnení predmetu zmluvy zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, ustanovenia tejto zmluvy a požiadavky objednávateľa.
4. Predmet zmluvy dodávateľ uskutočňuje výhradne prostredníctvom odborne spôsobilých osôb riadne ovládajúcich príslušný jazyk vrátane odbornej terminológie, prednostne osôb

s rodným jazykom zhodným s cieľovým jazykom prekladu/korektúry, prípadne prekladateľov zapísaných v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR, a to v zásade prostredníctvom tých osôb, ktorých menný zoznam predložil vo svojej ponuke zo dňa 19.12.2023 na základe výzvy na predloženie cenovej ponuky s názvom zákazky Prekladateľské a korektorské služby pre NBS zo dňa 12.12.2023 (ďalej len „**menný zoznam prekladateľov a korektorov**“). Preklad/korektúra textov v jazyku, ku ktorému dodávateľ predložil menný zoznam prekladateľov a korektorov, smú vyhotovovať iné osoby len po vzájomnej dohode dodávateľa s objednávatelom. Poverením prekladateľov a korektorov z menného zoznamu prekladateľov a korektorov alebo iných osôb sa dodávateľ nezabavuje zodpovednosti za riadne plnenie predmetu tejto zmluvy a má plnú zodpovednosť, akoby službu vykonával sám.

5. Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách v zmysle článku VIII tejto zmluvy.
6. Dodávateľ nesmie východiskové texty objednávatel'a, ich preklad alebo korektúru, ani referenčné materiály a iné informácie použiť na iné účely ako vyhotovenie požadovanej služby a nesmie ich poskytnúť tretej osobe, ktorá nie je subdodávateľom tejto služby. Ak dodávateľ využíva nezabezpečené internetové nástroje strojového prekladu, na takýto spôsob prekladu je možné použiť iba texty verejného charakteru. Dodávateľ nesmie využívať nezabezpečené internetové nástroje strojového prekladu v prípade textov obsahujúcich dôverné informácie, porušenie tejto povinnosti sa považuje za porušenie povinnosti zachovávať mlčanlivosť podľa článku VIII tejto zmluvy.
7. Dodávateľ je povinný zabezpečiť vysokú kvalitu služby, dodržiavanie terminológie v súlade s poskytnutým referenčným materiálom, ako aj s vydanými dokumentmi a právnymi aktmi Národnej banky Slovenska, Európskej centrálnej banky (ECB) a Európskej únie (EÚ), resp. s inými oficiálnymi dokumentmi inštitúcií EÚ a ich oficiálnymi prekladmi, ako aj s pravidlami slovenského jazyka.
8. Dodávateľ je povinný pri korektúre zabezpečiť odstránenie významového nesúladu medzi originálom a prekladom a opravu pravopisných a gramatických chýb, zjavných štylistických a vecných nedostatkov, pričom korektúra zahŕňa tiež kontrolu legend a textu v grafoch, tabuľkách, schémach a obrázkoch nachádzajúcich sa v revidovaných dokumentoch, aj kontrolu úvodných a posledných strán, obsahu a tiráže publikácií.
9. Dodávateľ umožní v procese realizácie služby priamu komunikáciu medzi prekladateľom/korektorom a konzultantom objednávatel'a a akceptuje prípadnú spätnú väzbu od objednávatel'a. Ak službu realizujú viacerí prekladatelia/korektori, dodávateľ je povinný zabezpečiť terminologickú jednotnosť celého textu.

Článok III

Práva a povinnosti objednávatel'a

1. Objednávatel' bude odoberať od dodávateľa služby za zmluvné ceny podľa prílohy č. 1 k tejto zmluve.

2. Objednávateľ si vyhradzuje právo zadávať objednávky len v rozsahu svojej aktuálnej potreby, prípadne jednotlivé objednávky nezadať, ako aj právo nevyčerpať v plnom rozsahu finančný limit určený na zabezpečenie služieb podľa článku V bodu 2 tejto zmluvy, ak mu nevznikne potreba objednať služby v tomto rozsahu.
3. Ak text, ktorý je predmetom služby, obsahuje odborné a inak zvláštne výrazy, neznáme skratky a pod., pri ktorých objednávatel' požaduje výstup v súlade s jeho používanou terminológiou, objednávatel' poskytne dodávateľovi zoznam používanej terminológie v príslušnom jazyku alebo iné pomocné materiály, prípadne do objednávky uvedie osobu, ktorá bude poverená konzultáciou odbornej terminológie.
4. Objednávateľ sa zaväzuje, že všetky faktúry uhradí najneskôr v posledný deň splatnosti, a berie na vedomie, že ak neuhradí faktúry včas, môže mu dodávateľ účtovať úroky z omeškania podľa článku VI bodu 2 tejto zmluvy.
5. Objednávateľ sa zaväzuje, že v prípade kontaktu medzi objednávatel'om a prekladateľom/korektorom, najmä z dôvodu odbornej a terminologickej konzultácie potrebnej na vyhotovenie služby, nebude s prekladateľom/korektorom prejednávať záležitosti týkajúce sa obchodných podmienok vyhotovovanej služby, ani podmienok zmluvy a spolupráce s dodávateľom.

Článok IV

Objednanie služieb a ich dodanie

1. Objednávateľ bude služby zadávať dodávateľovi na základe samostatných objednávok jedným z týchto spôsobov: elektronickou poštou na adresu _____, telefonicky na číslo _____, alebo osobne/poštou v kancelárii dodávateľa na adrese Nám. M. Benku 12, 811 07 Bratislava.
2. Dodávateľ je povinný najneskôr nasledujúci pracovný deň po dni doručenia objednávky od objednávatel'a potvrdiť príjem a akceptáciu objednávky, a to zaslaním potvrdzujúceho emailu objednávatel'ovi v prípade emailovej alebo telefonickej objednávky, alebo potvrdením dodávateľa o prijatí objednávky bezprostredne písomne na kópií predmetnej objednávky v prípade osobného prevzatia objednávky.
3. Potvrdením objednávky zo strany dodávateľa sa považuje objednávka za akceptovanú. Ak dodávateľ z akýchkoľvek dôvodov, s výnimkou dôvodov spočívajúcich vo vyššej moci, nepotvrdí (neakceptuje) objednávku v lehote stanovenej v bode 2 tohto článku zmluvy, bude sa za deň akceptácie objednávky považovať pracovný deň nasledujúci po dni doručenia riadne vystavenej objednávky dodávateľovi.
4. Objednávateľ uvedie v objednávke, ktorú vystaví, tieto údaje: názov materiálu, požadovaný druh služby, požadovanú jazykovú kombináciu, celkový počet normostrán alebo jeho odhad, termín odovzdania služby a elektronické adresy (resp. inú formu dodania), na ktoré sa má vyhotovená služba dodať.

5. Proces vyhotovenia prekladu automaticky zahŕňa tiež kontrolu prekladu. V prípade prekladu oficiálnych publikácií ECB je dodávateľ povinný použiť nástroj CAT (TRADOS alebo nástroj kompatibilný s TRADOS). Preklad publikácií ECB pozostáva z prekladu (vrátane kontroly prekladu) originálnej verzie textu a následného zapracovania do prekladu prípadných opráv prekladu NBS a úprav textu ECB podľa jednej až dvoch upravených verzií originálneho textu. Korektúru dodávateľ vyhotovuje elektronicky, vyznačením korektúry priamo v texte pomocou funkcie sledovania zmien.
6. Dodávateľ dodá službu podľa požiadavky objednávateľa v elektronickej podobe na požadované elektronické adresy, vo formáte programov balíka MS Office, resp. kompatibilnom formáte, prípadne v inom formáte podľa dohody s objednávateľom. Ak sa služba vyhotovuje prostredníctvom CAT nástroja, dodávateľ dodá aj elektronický súbor obsahujúci daný preklad/korektúru alebo export súvisiacej prekladateľskej pamäte (napr. XLIFF, TMX). Úradný preklad dodávateľ doručí spôsobom, na ktorom sa dohodne s objednávateľom.
7. V prípade prekladu/korektúry dôverných dokumentov a oficiálnych publikácií ECB sa texty zasielajú v súboroch zašifrovaných prostredníctvom štandardných šifrovacích nástrojov pre elektronickú poštu. Spôsob šifrovania a heslo k zašifrovaným súborom objednávateľ oznámi dodávateľovi oddelene od ostatnej komunikácie. Dodávateľ je povinný zabezpečiť rovnaký spôsob ochrany takýchto dokumentov aj pri vzájomnej komunikácii so subdodávateľmi. Nedodržanie tejto povinnosti sa považuje za porušenie povinnosti zachovávať mlčanlivosť podľa článku VIII tejto zmluvy.
8. Pri osobnom prevzatí vyhotovenej služby objednávateľ bezprostredne písomne potvrdí dodávateľovi prijatie služby. Pri dodaní elektronickou poštou dokazuje dodanie služby samotný email s príslušnými prílohami (súbormi s vyhotovenou službou) doručený objednávateľovi. Pri zaslaní služby inou ako elektronickou poštou, ak službu nie je možné dodať elektronicky, dokazuje dodanie služby objednávateľovi podací lístok pošty alebo kuriéra s uvedeným číslom služby.
9. Služba nie je dodaná oneskorene, ak dodávateľ dodá na základe žiadosti objednávateľovi službu opakovane a dokáže, že riadne vyhotovenú službu už objednávateľovi dodal či odoslal dohodnutým spôsobom v dohodnutom termíne.
10. V prípade, že vyhotovenú službu nebude zo závažných dôvodov možné objednávateľovi doručiť požadovaným spôsobom, zmluvné strany sa dohodnú na náhradnom spôsobe jej doručenia a spôsobe potvrdenia jej dodania.

Článok V

Cena, fakturácia a platobné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli na cenách za jednu normostranu textu dodaných služieb, ktoré sú uvedené v prílohe č. 1 k tejto zmluve, a to v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky Ministerstva financií SR č. 87/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov, ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov. Pri spôsobe určenia výšky ceny za úradný preklad sa

postupuje podľa právnych predpisov uvedených v bode 8 tohto článku zmluvy.

2. Finančný limit pre poskytované služby, ktoré si objednávatel' môže od dodávateľa objednať po dobu účinnosti tejto zmluvy, je stanovený vo výške: 69.900,- eur bez DPH (slovom šesťdesiatdeväťtisícdeväťsto eur bez DPH).
3. Konečná hodnota poskytnutých služieb bude vyplývať z objemu skutočne poskytnutých služieb na základe objednávok zadaných objednávatel'om.
4. Základnou mernou jednotkou pre výpočet ceny je jedna normostrana. Pod pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu, ktorá obsahuje 1500 znakov bez medzier. Počet normostrán neúradného prekladu a korektúry sa určuje na základe východiskového textu zadaného na preklad/korektúru. Zaokrúhlenie sa uskutočňuje na 0,5 normostrany nahor. V prípade, že sa objednávka skladá z viacerých súborov, konečný počet normostrán sa vypočíta zo súčtu znakov všetkých súborov danej objednávky. Ak nie je možné vypočítať počet normostrán východiskového textu, počet normostrán sa určí rovnakým spôsobom na základe vyhotoveného cieľového textu prekladu/korektúry.
5. Pokiaľ cena služby v objednávke vychádza iba z odhadu počtu normostrán, fakturovaná cena sa vyčíslí na základe skutočného počtu normostrán prekladu/korektúry.
6. Pri úradných prekladoch sa v súlade s bodom 8 tohto článku zmluvy účtuje fyzická strana, ktorá je maximálne v dĺžke jednej normostrany, inak sa účtuje počet normostrán prekladu.
7. Konečná cena za vyhotovenie prekladu publikácií ECB – pozostávajúceho z prekladu originálnej verzie a následného zapracovania do prekladu prípadných opráv prekladu NBS a upravených verzií textu ECB – sa odvodí zo súčtu i) počtu normostrán celej originálnej verzie a ii) súhrnného počtu, navýšeného o 30 %, normostrán vyznačených zmien v upravených verziách textu ECB.
8. Cena za vyhotovenie úradného prekladu prekladateľom zapísaným v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR, sa vypočíta v súlade so zákonom č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a s vyhláškou Ministerstva spravodlivosti SR č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov v znení neskorších predpisov.
9. Za korektúru prekladu sa považuje korektúra s opravami v rozsahu neprekračujúcom 40 % textu. Ak rozsah opráv prekračuje uvedený limit, dodávateľ oznámi objednávatel'ovi túto skutočnosť bezodkladne po zistení zlej kvality prekladu a v korektúre prekladu pokračuje až po vzájomnej dohode s objednávatel'om. V takom prípade sa za službu v plnom rozsahu účtuje cena za preklad stanovená v prílohe č. 1 k tejto zmluve. Ak objednávatel' nesúhlasí s dokončením korektúry, objednávku stornuje podľa bodu 14 tohto článku zmluvy.
10. Za štandardný výkon pri preklade (s výnimkou prekladu niektorých oficiálnych publikácií ECB) sa považuje jedna objednávka v rozsahu 8 normostrán za jeden pracovný deň. V tomto čase je zarátaný aj čas potrebný na kontrolu prekladu. V prípade niektorých oficiálnych

publikácií ECB sa za štandardný výkon považuje jedna objednávka v rozsahu 25 normostrán za kalendárny deň (vrátane víkendu); v tomto čase je zarátaný aj čas potrebný na kontrolu prekladu. Za štandardný výkon pri korektúre prekladu sa považuje jedna objednávka v rozsahu 20 normostrán za jeden pracovný deň. Za štandardný výkon pri slovenskej korektúre sa považuje jedna objednávka v rozsahu 50 normostrán za jeden pracovný deň. Na jeden deň je možné zadať viac objednávok na dodanie služby.

11. Dodávateľ je oprávnený vystaviť faktúru najskôr v deň nasledujúci po dodaní služby špecifikovanej v konkrétnej objednávke. Splatnosť daňového dokladu (faktúry) je 14 dní od doručenia a prevzatia faktúry objednávatel'om, ak nie je na faktúre uvedená neskoršia splatnosť. V tom prípade je dňom splatnosti takýto neskorší dátum uvedený na faktúre. Objednávatel' sa zaväzuje, že všetky faktúry budú uhradené najneskôr v posledný deň splatnosti. Objednávatel' uhradí fakturovanú sumu na účet dodávateľa uvedený v tejto zmluve. Za deň splnenia peňažného záväzku objednávatel'a sa považuje deň odpísania dlžnej sumy z účtu objednávatel'a v prospech dodávateľa.
12. V prípade, že faktúra nebude po vecnej alebo formálnej stránke správne vyhotovená, objednávatel' ju vráti dodávateľovi na prepracovanie (doplnenie) a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom doručenia prepracovanej (doplnenej) faktúry objednávatel'ovi.
13. Objednávatel' má právo odmietnuť úhradu faktúry, ak služba nebude v požadovanej kvalite, alebo ak nebude dodržaný termín jej vyhotovenia. O tejto skutočnosti bude dodávateľ informovať písomne čo najskôr, najneskôr však deň pred dátumom splatnosti faktúry. V prípade, že služba nie je zrealizovaná v požadovanej kvalite, objednávatel' bude postupovať podľa článku VII tejto zmluvy.
14. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávatel' má právo jednostranne zrušiť už zadanú objednávku (ďalej len „**stornovanie objednávky**“). V prípade stornovania objednávky objednávatel'om zaplatí objednávatel' dodávateľovi cenu za už preloženú/skorigovanú a prevzatú časť služby.
15. Ak dodávateľ uvedie na faktúre daň, zaväzuje sa odvieť daň správcovi dane v lehote ustanovenej v § 78 ods. 1 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „**zákon o dani z pridanej hodnoty**“). Porušenie tejto daňovej povinnosti vyplývajúcej zo všeobecne záväzného právneho predpisu sa považuje za podstatné porušenie zmluvy s dôvodom na okamžité odstúpenie objednávatel'a od zmluvy.
16. Zmluvné strany sa dohodli a výslovne súhlasia s tým, že dodávateľ bude zasielať len elektronické faktúry z emailovej adresy dodávateľa na emailovú adresu objednávatel'a vo formáte PDF. Zmluvné strany vyhlasujú, že majú výlučný prístup k uvedeným emailovým adresám. Zmluvné strany sú oprávnené zmeniť emailové adresy, a to len písomne s uvedením novej emailovej adresy, pričom z dôvodu tejto zmeny nie je potrebné uzatvoriť dodatok k tejto zmluve. Dodávateľ nie je povinný podpísať elektronickú faktúru kvalifikovaným elektronickým podpisom. Elektronická faktúra musí spĺňať všetky náležitosti faktúry podľa § 74 zákona o dani z pridanej hodnoty. Zmluvné strany sú povinné bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane

akúkoľvek zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na doručovanie elektronických faktúr, najmä zmenu kontaktnej emailovej adresy.

17. Zmluvné strany sa dohodli, že postúpenie a založenie pohľadávok a záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy na tretiu osobu je možné len po predchádzajúcom písomnom súhlase obidvoch zmluvných strán.

Článok VI

Zodpovednosť za škodu a zmluvné sankcie

1. Zodpovednosť za škodu vzniknutú zmluvným stranám sa bude posudzovať podľa ustanovení § 373 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Obchodný zákonník**“).
2. Pri omeškaní so zaplatením faktúry je dodávateľ oprávnený požadovať od objednávateľa uhradenie zmluvného úroku z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej čiastky za každý deň omeškania a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť dodávateľovi tento zmluvný úrok.
3. V prípade omeškania dodávateľa, ktoré spôsobí nedodržanie lehoty poskytnutia služby vyznačenej na objednávke, je objednávateľ oprávnený požadovať od dodávateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 5 % z ceny nesplnenej časti objednanej služby za každý deň omeškania a dodávateľ sa zaväzuje zaplatiť objednávateľovi túto zmluvnú pokutu.
4. V prípade zmluvných pokút podľa tohto článku zmluvy nie je zmluvná strana povinná uhradiť predmetnú zmluvnú pokutu, ak preukáže, že porušenie jej povinnosti bolo spôsobené v príčinnej súvislosti s vyššou mocou. Za vyššiu moc sa na účely tejto zmluvy rozumejú udalosti, ktoré nie sú závislé od vôle zmluvných strán a ktoré zmluvné strany nemôžu nijak ovplyvniť, napr. vojna, mobilizácia, povstanie, živelné pohromy (napr. požiar, záplavy) a pod. Zmluvná strana je povinná písomne upovedomiť druhú zmluvnú stranu o následkoch vyššej moci v lehote 15 dní od jej vzniku, inak je povinná predmetné zmluvné pokuty uhradiť v celom rozsahu.
5. Uplatnením zmluvných pokút nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody. Zmluvné pokuty sa nezapočítavajú na náhradu škôd, ktoré objednávateľovi vzniknú porušením zmluvných povinností dodávateľa. Zmluvné pokuty sú splatné do 14 dní odo dňa doručenia faktúry druhej zmluvnej strane.

Článok VII

Reklamácie

1. Poskytované služby majú vady vtedy, keď neboli poskytnuté v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite. V ostatných prípadoch sa chápe, že služby boli riadne poskytnuté.
2. Reklamácia sa uplatňuje písomne v listinnej podobe alebo emailom na kontaktný email dodávateľa uvedený v článku IV bode 1 tejto zmluvy. V reklamácií je objednávateľ povinný

uviesť jej dôvod a opísať charakter väd. Podľa charakteru väd je prípadne možné špecifikovať ich počet a vady v dokumente vyznačiť.

3. Pri reklamácií vadnej služby dodávateľ zabezpečí jej opravu na vlastné náklady a bez zbytočného odkladu, najneskôr však v lehote dohodnutej medzi zmluvnými stranami pri uplatnení reklamácie. V prípade väd má objednávateľ nárok na zľavu z ceny za reklamovanú službu vo výške 30 % jej ceny bez DPH. Ak opravu vadnej služby po dohode s dodávateľom zabezpečí samotný objednávateľ, alebo z časových príp. iných dôvodov nie je možné, aby opravu zabezpečil dodávateľ, objednávateľ má nárok na zľavu z ceny za reklamovanú službu vo výške 50 % jej ceny bez DPH. Pri opakovanom zistení väd, v dôsledku čoho objednávateľ pristúpil k reklamácií, sa takéto konanie dodávateľa považuje za podstatné porušenie zmluvy s právom objednávateľa s okamžitou účinnosťou odstúpiť od zmluvy.
4. Objednávateľ je povinný uplatniť nároky z väd u dodávateľa bez zbytočného odkladu po tom, ako ich zistí, najneskôr však do 30 dní odo dňa prevzatia vyhotoveného prekladu.
5. V ostatných prípadoch neupravených touto zmluvou sa zmluvné strany budú riadiť ustanoveniami § 422 a nasl. Obchodného zákonníka, ktoré upravujú nároky zo zodpovednosti za vady, a ustanoveniami § 429 a nasl. Obchodného zákonníka, ktoré upravujú záruku za akosť.

Článok VIII

Mlčanlivosť dodávateľa

1. Dodávateľ berie na vedomie, že texty zadané objednávateľom na preklad/korektúru, ako aj referenčné materiály môžu obsahovať dôverné informácie, ktoré sú predmetom bankového tajomstva, služobného tajomstva, alebo sú chránenými informáciami Európskeho systému centrálnych bánk (ESCB) (ďalej len „dôverné informácie“).
2. Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých dôverných informáciách, ktoré dostal od objednávateľa. Dodávateľ je oprávnený využívať dôverné informácie iba na účely plnenia tejto zmluvy a po jej skončení nesmie bez akéhokoľvek časového obmedzenia použiť dôverné informácie na akýkoľvek účel. Dodávateľ sa zaväzuje prijať zodpovedajúce technické, organizačné a iné opatrenia potrebné na ochranu dôverných informácií v rozsahu, ako je primerane obvyklé na predchádzanie neoprávnenému pozmeneniu, zničeniu, strate, odcudzeniu, zverejneniu, zneužitiu alebo neoprávnenému sprístupneniu neoprávnenej osobe.
3. Povinnosť mlčanlivosti nezaniká ani po ukončení tejto zmluvy, nie je možné sa jej nijako zbaviť.
4. Dodávateľ nie je oprávnený dôverné informácie poskytnúť inej osobe ako zamestnancom, oprávneným osobám dodávateľa a subdodávateľom ustanoveným v súlade s článkom II bodom 4 tejto zmluvy. Zároveň je povinný zaviazat' všetky takéto osoby záväzkami mlčanlivosti a nakladania s dôvernými informáciami minimálne v rozsahu, akom je sám zaviazaný touto zmluvou.

5. Týmto záväzkom mlčanlivosti nie je dotknuté zverejnenie tejto zmluvy ako povinne zverejňovanej zmluvy. Porušenie záväzku mlčanlivosti zo strany dodávateľa sa považuje za podstatné porušenie zmluvy.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade porušenia akejkoľvek povinnosti dodávateľa uvedenej v tomto článku zmluvy, má objednávatel' právo uplatniť voči dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 5 000 eur bez DPH, a to za každé jednotlivé porušenie povinnosti dodávateľa. Zmluvná pokuta je splatná do 14 dní odo dňa doručenia výzvy na zaplatenie zmluvnej pokuty. Povinnosť uhradiť zmluvnú pokutu vzniká bez ohľadu na skutočnosť, či objednávatel'ovi vznikla škoda v dôsledku porušenia povinnosti dodávateľa. Tým nie je dotknuté právo poškodenej osoby (objednávatel'a) na náhradu škody v zmysle § 373 a nasl. Obchodného zákonníka.

Článok IX

Doba trvania zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do 30. 09. 2025 alebo do vyčerpania finančného limitu uvedeného v článku V bode 2 tejto zmluvy, podľa toho, ktorá okolnosť nastane skôr.
2. Zmluvu je možné ukončiť jedným z týchto spôsobov:
 - a) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) písomným odstúpením od zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán,
 - c) písomnou výpoveďou ktoroukoľvek zo zmluvných strán bez uvedenia dôvodu. V prípade písomnej výpovede dodávateľom je výpovedná lehota dva (2) mesiace, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená objednávatel'ovi. Objednávatel' môže ukončiť zmluvu písomnou výpoveďou s výpovednou lehotou jeden (1) mesiac, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená dodávateľovi.
3. Zmluvné strany sú oprávnené odstúpiť od zmluvy:
 - a) ak ide o nepodstatné porušenie zmluvy v zmysle § 346 Obchodného zákonníka,
 - b) ak ide o podstatné porušenie zmluvy definované v tejto zmluve alebo v Obchodnom zákonníku.
4. Objednávatel' je oprávnený ukončiť zmluvu odstúpením od zmluvy v prípade podstatného porušenia zmluvných podmienok dodávateľom; na účely tohto bodu sa za podstatné porušenie zmluvy s možnosťou odstúpiť od zmluvy s okamžitou účinnosťou považuje:
 - a) podstatné porušenie zmluvy definované v iných ustanoveniach tejto zmluvy,
 - b) nedodržanie dohodnutého termínu dodania služby.
5. Dodávateľ je oprávnený ukončiť zmluvu odstúpením od zmluvy v prípade podstatného porušenia zmluvných podmienok objednávatel'om; na účely tohto bodu sa za podstatné porušenie zmluvy s možnosťou odstúpiť od zmluvy s okamžitou účinnosťou považuje opakované (aspoň dvakrát) nedodržanie splatnosti faktúr objednávatel'om podľa článku V tejto zmluvy.

6. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane. Odstúpením od zmluvy zanikajú všetky práva a povinnosti zmluvných strán zo zmluvy, okrem povinnosti zachovávať mlčanlivosť, licenčných ustanovení, nárokov na náhradu spôsobenej škody, nárokov na dovtedy uplatnené zmluvné resp. zákonné sankcie a úroky, ako aj nárokov objednávateľa na dodanie už objednaných služieb, na bezplatné odstránenie zistených väd už odovzdaných služieb, resp. ich častí, a nárokov dodávateľa na zaplatenie riadne dodaných služieb.

Článok X

Autorské práva

1. Ak preklad (alebo jeho ktorákoľvek časť), ktorého vykonanie a dodanie je predmetom tejto zmluvy, spĺňa náležitosti autorského diela podľa zákona č. 185/2015 Z. z. autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „**autorský zákon**“), čím požíva jeho ochranu, dodávateľ týmto udeľuje objednávateľovi súhlas na bezodplatné použitie prekladu (ďalej ako „**licencia**“). Dodávateľ vyhlasuje, že je oprávnený udeliť túto licenciu aj v tom prípade, ak zabezpečuje plnenie tejto zmluvy prostredníctvom tretích osôb, a to na všetky použitia prekladu, ktoré sú známe ku dňu uzatvorenia tejto zmluvy alebo ktoré vyplývajú z potrieb vykonávania činnosti objednávateľa alebo z použitia prekladu v budúcnosti.

Objednávateľ je na základe poskytnutej licencie oprávnený s prekladom akokoľvek disponovať a nakladať, a to najmä:

- a) rozhodovať o použití prekladu,
 - b) preklad použiť a používať na účely súvisiace s činnosťou objednávateľa,
 - c) preklad upravovať, meniť a spracovávať,
 - d) vyhotovovať rozmnoženiny prekladu alebo jeho častí,
 - e) použiť preklad alebo jeho časti na vytvorenie nového diela,
 - f) zverejniť a rozširovať preklad,
 - g) udeliť súhlas na použitie prekladu akýmkoľvek tretím osobám,
 - h) akýmkoľvek iným spôsobom použiť preklad v celom rozsahu majetkových práv, ktoré inak prislúchajú autorovi v zmysle ustanovení autorského zákona.
2. Dodávateľ bezodplatne udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu v územne a vecne neobmedzenom rozsahu, bez časového obmedzenia, a to na celú dobu trvania majetkových práv k prekladu v zmysle autorského zákona. Dodávateľ vyhlasuje, že je oprávnený udeliť túto licenciu aj v tom prípade, ak zabezpečuje plnenie tejto zmluvy prostredníctvom tretích osôb.

Článok XI

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že písomná korešpondencia bude doručovaná na adresy uvedené v záhlaví tejto zmluvy. V prípade zmeny tejto adresy je tá zmluvná strana, u ktorej zmena nastala, povinná o tom druhú zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu písomne informovať. V prípade, že doporučenú zásielku zaslanú na adresu druhej zmluvnej strany pošta vráti ako neprevzatú v úložnej lehote, považuje sa za deň doručenia posledný deň

úložnej lehoty. V prípade odmietnutia prevzatia doporučenej zásielky druhou zmluvnou stranou sa bude zásielka dňom odmietnutia prevzatia považovať za doručenú.

2. Táto zmluva (vrátane jej dodatkov) patrí medzi povinne zverejňované zmluvy podľa ustanovení § 5a zákona o slobodnom prístupe k informáciám (zákona č. 211/2000 Z. z. v znení neskorších predpisov) v spojení s ustanoveniami § 1 ods. 2 Obchodného zákonníka a ustanoveniami § 47a Občianskeho zákonníka (zákona č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov). Dodávateľ berie na vedomie zverejnenie tejto zmluvy (vrátane jej dodatkov) a faktúr dodávateľa doručených objednávateľovi v zmysle § 5a ods. 1, 6 a 9 a § 5b zákona o slobodnom prístupe k informáciám.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť a je pre zmluvné strany záväzná odo dňa jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán; ak oprávnení zástupcovia oboch zmluvných strán nepodpíšu túto zmluvu v ten istý deň, rozhodujúci je deň neskoršieho podpisu. Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle (internetovej stránke) objednávateľa [*§ 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka v spojení s § 1 ods. 2 Obchodného zákonníka a s § 5a ods. 1, 6 a 9 zákona o slobodnom prístupe k informáciám*].
4. Zmluvu možno dopĺňovať alebo meniť len formou písomných číslovaných dodatkov k zmluve, ktoré budú odsúhlasené a podpísané oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
5. Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, dva rovnopisy sú určené pre dodávateľa a tri rovnopisy sú určené pre objednávateľa. Všetky rovnopisy sa považujú za rovnocenné.
6. Zmluvné vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky. Prípadné súdne spory vzniknuté z tejto zmluvy bude riešiť príslušný súd Slovenskej republiky.
7. Objednávateľ pri spracúvaní osobných údajov dotknutých osôb dodávateľa na účely plnenia tejto zmluvy postupuje v súlade so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov a nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES. Informácia o podmienkach spracúvania osobných údajov dotknutých osôb je zverejnená na webovom sídle objednávateľa: <https://www.nbs.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov>.
8. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je táto príloha:
Príloha č. 1 – Špecifikácia cien za služby.
9. Zmluvné strany (každá za seba) zhodne záväzne vyhlasujú, že sú oprávnené uzavrieť túto zmluvu a že táto zmluva nebola uzavretá za nevýhodných ani nevyhovujúcich podmienok pre žiadnu zmluvnú stranu. Súčasne zmluvné strany (každá za seba) zhodne záväzne vyhlasujú, že sa s touto zmluvou dôkladne oboznámili a jej obsahu porozumeli, súhlasia s ňou, zaväzujú sa ustanovenia tejto zmluvy plniť, pričom zmluvné strany na znak toho, že

táto zmluva je určitá, zrozumiteľná a zodpovedá ich slobodnej vôli, vlastnoručne podpísali túto zmluvu prostredníctvom svojich oprávnených zástupcov.

Za objednávateľa

Za dodávateľa

V Bratislave, dňa 11.01.2024

V Bratislave, dňa 10.01.2024

Oprávnená osoba

Oprávnená osoba

Príloha č. 1 k zmluve o poskytovaní prekladateľských a korektorských služieb č. C-NBS1-000-091-950

Špecifikácia cien za služby

Služby budú realizované ako:

Prekladateľské služby (vrátane kontroly prekladu):

1. Preklady v základnej cene (do 8 normostrán vrátane/pracovný deň):
 - zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka,
 - z cudzieho jazyka do slovenského jazyka.
2. Preklady v cene zvýšenej o prípadný príplatok (nad 8 normostrán/pracovný deň):
 - zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka,
 - z cudzieho jazyka do slovenského jazyka.
3. Preklady publikácií ECB z anglického do slovenského jazyka (v rozsahu do 25 normostrán za jeden kalendárny deň vrátane víkendu) zahŕňajúce zapracovanie zmien do preloženého textu podľa opráv prekladu NBS a upravených verzií textu ECB. Počet verzií na preklad zahŕňa 1 originálnu verziu a 1 až 2 upravené verzie.

Korektorské služby:

4. Korektúra prekladu v cieľovom jazyku podľa textu vo východiskovom jazyku (v rozsahu do 20 normostrán vrátane/pracovný deň):
 - korektúra prekladu v anglickom jazyku oproti slovenskému originálu,
 - korektúra prekladu v slovenskom jazyku oproti anglickému originálu.
5. Korektúra textu v slovenskom jazyku (v rozsahu do 50 normostrán vrátane/pracovný deň).

Služby		Cena v eurách bez DPH	Cena v eurách s DPH
1.	Preklad (vrátane kontroly prekladu) 1 normostrany zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka pre zákazky v rozsahu do 8 normostrán vrátane za pracovný deň	26,00 €	31,20 €
2.	Preklad (vrátane kontroly prekladu) 1 normostrany z cudzieho jazyka do slovenského jazyka pre zákazky v rozsahu do 8 normostrán vrátane za pracovný deň	19,00 €	22,80 €
3.	Preklad (vrátane kontroly prekladu) 1 normostrany zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka pre zákazky v rozsahu väčšom ako 8 normostrán za pracovný deň	29,00 €	34,80 €
4.	Preklad (vrátane kontroly prekladu) 1 normostrany z cudzieho jazyka do slovenského jazyka pre zákazky v rozsahu väčšom ako 8 normostrán za pracovný deň	25,00 €	30,00 €
5.	Preklad (vrátane kontroly prekladu) 1 normostrany oficiálnych publikácií ECB z anglického jazyka do slovenského jazyka v rozsahu do 25 normostrán vrátane za kalendárny deň a následné zapracovanie úprav NBS a ECB (ďalších 1-2 verzií) do prekladu	18,00 €	21,60 €

6.	Korektúra 1 normostrany prekladu zo slovenského jazyka do anglického jazyka pre zákazky v rozsahu do 20 normostrán vrátane za pracovný deň	9,90 €	11,88 €
7.	Korektúru 1 normostrany prekladu z anglického jazyka do slovenského jazyka pre zákazky v rozsahu do 20 normostrán vrátane za pracovný deň	6,30 €	7,56 €
8.	Korektúru 1 normostrany textu v slovenskom jazyku pre zákazky v rozsahu do 50 normostrán vrátane za pracovný deň	3,90 €	4,68 €

**1 normostrana = 1500 znakov bez medzier*